

Ludo mlado

Лудо младо

Moderato

Lu-do mla-do sãn za-sã - ni - lo. _____
Na rã - či - ca be-la mo - mi - na. _____
A mo-ma se ču-dom ču - di. Mi-lo i e da go bu-di,
dra - go i e da go gle - - da. _____

- 1 Ludo mlado sãn zasãnilo.
Na rãčica bela momina.
|: A moma se čudom čudi.
Milo i e da go budi,
drago i e da go gleda. :|
- 2 Pa mu rekla: Sãm te žalila.
Stavaj, ludo, če e ranina.
|: Milo mi e da te budja,
ala slãnce veče ide,
ala slãnce šte ni vidi. :|
- 3 Ludo mlado progovorilo:
Kak da stana, malka mome,
|: kak da stana, malka mome,
kato njamam veče sila,
kato ti si ja izpila? :|

Лудо младо**Ludo mlado**

1

Лудо младо
 Сън засънило.
 На ръчица (*dim.*)
 Бела момина.

Ludo mlado
 s̃an zas̃nilo.
 Na r̃ačica
 bela momina.

(Ein) toller Bursche
 (einen) Traum träumte.
 An (der) Hand
 (ein) junges
 (*wörtl.* weißes) Mädchen.
 Aber (das) Mädchen
 Ist im Zweifel.
 Gerne würde es ihn wecken,
 (doch) gerne schaut es ihn an.

А мома
 Се чудом чуди.
 Мило ѝ е дагобуди,
 драго ѝ е дагогледа.

A moma
 se čudom čudi.
 Milo i e da go budi,
 drago i e da go gleda.

Aber (das) Mädchen
 Ist im Zweifel.
 Gerne würde es ihn wecken,
 (doch) gerne schaut es ihn an.

2

Па му рекла:
 Съм те жалила.
 Ставай,
 лудо,
 че е ранина.
 Мило ми е
 да те будя,
 ала
 слънце вече иде,
 ала слънце
 ще ни види.

Pa mu rekla:
 S̃am te žalila.
 Stavaj,
 ludo,
 če e ranina.
 Milo mi e
 da te budja,
 ala
 sl̃ance veče ide,
 ala sl̃ance
 šte ni vidi.

So (sie) ihm sagte:
 Du hast mir leid getan.
 Steh auf,
 du) toller Bursche,
 es ist (schon) früh am Morgen.
 Gerne würde ich
 dich wecken,
 aber
 (die) Sonne schon geht auf,
 aber (die) Sonne
 wird uns sehen.

3

Лудо младо
 проговорило:
 Как да стана,
 малка моме,
 като нямам
 вече сила,
 като ти си я
 изпила?

Ludo mlado
 progovorilo:
 Kak da stana,
 malka mome,
 kato njamam
 veče sila,
 kato ti si ja
 izpila?

(Der) tolle Bursche
 begann zu sprechen:
 Wie soll (ich) aufstehen,
 (du) kleines Mädchen,
 wenn (ich) habe keine
²Kraft ¹mehr,
 wo du sie (mir)
 genommen
 (*wörtl.* ausgesaugt) hast?

HE 150402